

CONTRATTO DI DOCENZA

Tra

L'Università del Piemonte Orientale, Dipartimento di Scienze della Salute, codice fiscale n. 94021400026, legalmente rappresentato dal Direttore, Prof. Umberto Dianzani,

e

la Prof. **Laura Gene Vallier**, nata a San Antonio TX (Stati Uniti d'America) il 24/05/1954, cittadinanza statunitense, residente in 10 Kraft Avenue, 10708 Bronxville, New York, Stati Uniti d'America – C.F. Italiano: VLLLGN54E64Z404S

CONSIDERATO

che con delibera del Consiglio di Dipartimento del 31/03/2016 n. 6 è stata approvata la proposta di attribuzione dell'incarico di visiting professor alla **Prof. Laura Gene Vallier** e

che con Decreto Rettorale n.267/2016 è stato conferito il titolo di Visiting Professor alla **Prof. Laura Gene Vallier**

Le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1 – Le premesse sono parte integranti del presente contratto.

Art. 2 – Il **Prof. Laura Gene Vallier** accetta di svolgere per conto dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale le seguenti attività per un totale di 20 ore:

- attività di didattica elettiva per gli studenti del Corso di Laurea in Biotecnologie Mediche sull'applicazione dei modelli animali sullo studio delle malattie genetiche umane.
- Attività di co-tutorship verso i singoli studenti, relativamente alle proprie competenze

Il contratto avrà una durata di 3 mesi, per il periodo dal 1 Aprile 2016 al 30 Giugno 2016, responsabile scientifico la Prof.ssa Antonia Follenzi.

CONTRACT FOR VISITING PROFESSOR

Between

The Università del Piemonte Orientale, Department of Health Sciences, fiscal code n. 94021400026, legally represented by the Dean of Department, Prof. Umberto Dianzani,

and

Prof. Laura Gene Vallier, born in San Antonio TX (USA) on 1954/05/24, American citizen, resident in 10 Kraft Avenue, 10708 Bronxville, New York (USA)– Italian Fiscal Code: VLLLGN54E64Z404S

WHEREAS

the Department has approved, on the 31th March 2016, to nominate **Prof. Laura Gene Vallier** for the award of the title of Visiting Professor and the Rector of the Università del Piemonte Orientale, with DR 267/2016, awarded the title of Visiting Professor to **Prof. Laura Gene Vallier**

The Parties stipulate and agree as follows:

Art. 1 – The introduction is an integral part of the present contract.

Art. 2 - On behalf of the Università degli Studi del Piemonte Orientale, **Prof. Laura Gene Vallier** agrees to perform the following duties for a total of 20 hours:

- Seminars and training on the use of animal models in the study of human genetic diseases. The activities are addressed to the students of the School of Medical Biotechnologies.
- Co-tutorship and individual scientific discussion of research activities with Medical Biotechnologies students.

The contract will cover a period of three months effective from the 1st April 2016 to the 30th June 2016. The project supervisor will be Prof. Antonia Follenzi.



Art. 3 – La **Prof. Laura Gene Vallier** si impegna a svolgere personalmente le attività previste dal contratto per la durata dello stesso, senza avvalersi di sostituti.

A tal fine, la **Prof. Laura Gene Vallier** avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti. Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.

Art. 4 – La **Prof. Laura Gene Vallier** accetta di portare a termine le attività descritte nell'art.2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza l'obbligo di un recesso esplicito.

Art. 5 – Alla conclusione del contratto, la **Prof. Laura Gene Vallier** preparerà una relazione finale delle attività svolte.

Art. 6 – L'importo complessivo del contratto è di € 2.275,00 lordo collaboratore, comprese le spese per i costi di viaggio e soggiorno in Piemonte. Tale importo sarà erogato in una unica soluzione entro il mese di dicembre 2016.

Art. 7 – Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.

Art. 8 – Il **Prof. Laura Gene Vallier** è tenuta, con onere a proprio carico, ad avere idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta.

Art. 3 – **Prof. Laura Gene Vallier** will personally fulfil the professional obligations stipulated herein for the duration of the contract, without availing him of substitutes.

For this purpose, **Prof. Laura Gene Vallier** will have access to the university facilities and permission to use equipment belonging to the Departments. In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, Director of Department will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.

Art. 4 – **Prof. Laura Gene Vallier** agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.

Art. 5 – Upon completion of the contract, **Prof. Laura Gene Vallier** shall prepare a final report describing the activities performed.

Art. 6 – The Università del Piemonte Orientale shall pay **Prof. Laura Gene Vallier** an amount due of € 2.275,00 gross, which includes the subsistence costs in Piedmont.

Payment will be made in a lump sum within December 2016.

Art. 7 – Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.

Art. 8 – **Prof. Laura Gene Vallier** will provide by himself, limited to the period contracted above, private civil liability insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required.

Art. 9 - Any data or information **Prof. Laura Gene Vallier** becomes privy to during the execution of his lectureship, is confidential. Therefore, **Prof. Laura**

18

lv

Art. 9 – il **Prof. Laura Gene Vallier** si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in possesso nello svolgimento dell'attività.

Art. 10 – Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.

Art. 11 – Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 – 2238) del Codice Civile Italiano.

Gene Vallier agrees not to disclose any such data or information.

Art. 10 - The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.

Art 11 – Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 – 2238) of the Italian Civil Code.

Novara, 01/04/2016

Il Direttore Dipartimento di
Scienze della Salute
(Prof. Umberto Dianzani)



Visiting Professor
(Prof. Laura Gene Vallier)

